

Е. Линченко

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

Культурные реалии – это безэквивалентная лексика, которая служит для обозначения отсутствующих в другой культуре понятий, обычно не переводящихся на другой язык одним словом и не имеющих аналогов в других культурах. Для правильной передачи реалий переводчику нужно хорошо знать культуру стран тех языков, с которыми он работает.

Для перевода реалий специалист может использовать следующие приемы:

- транслитерация и транскрипция позволяют передать звуковой или графический облик слова и не приводят к увеличению объема текста;

- калькирование (заимствование путем буквального перевода) позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики;

- описательный перевод;
- приближенный перевод;
- замена реалии;
- гипонимический перевод представляет собой замену видового понятия на родовое, то есть передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая.

Приведем несколько примеров перевода реалий из современных песен.

He just smiled and gave me a Vegemite sandwich ‘Он просто улыбнулся и дал мне бутерброд с Веджимайтом’ (австралийский сэндвич с густой темной пастой).

On a hippie trail ‘По тропам хиппи’ (название сети наземных дорог для путешествий).

Travelling in a fried-out Kombie ‘Путешествуя в убитом Комби’ (фургон с задним расположением двигателя и задним приводом).

She keeps Moët & Chandon ‘Она держит Моэтэ Шадон’.

Однако не все способы могут использоваться при передаче реалий, когда речь идет о переводе песен, т.к. для таких текстов важны рифма, интонация, ударения.